

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-1.39>

Цинь Паньпань

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ДОМИНАНТЫ ПОЖЕЛАНИЙ В РЕЧЕВОМ ЖАНРЕ "ПОЗДРАВЛЕНИЕ" В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье определен статус речевого жанра "поздравление", рассматриваются стилистические, фразеологические и лексико-семантические доминанты пожеланий в русском языке в сопоставлении с китайским. На основе анализа деловых писем, опубликованных на сайтах компаний и в СМИ, выделяются типичные лексические группы: здоровье, счастье, удача в работе, мир и гармония, свет, тепло. Эти доминанты отражают общие ценности народов. Также в работе описываются уникальные в каждом из характеризуемых языков стилистическая неоднородность и стереотипы, характерные для внутренней культуры.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/39.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/39.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 6(84). Ч. 1. С. 177-182. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 801.6

Дата поступления рукописи: 01.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-1.39>

*В статье определен статус речевого жанра «поздравление», рассматриваются стилистические, фразеологические и лексико-семантические доминанты пожеланий в русском языке в сопоставлении с китайским. На основе анализа деловых писем, опубликованных на сайтах компаний и в СМИ, выделяются типичные лексические группы: здоровье, счастье, удача в работе, мир и гармония, свет, тепло. Эти доминанты отражают общие ценности народов. Также в работе описываются уникальные в каждом из характеризуемых языков стилистическая неоднородность и стереотипы, характерные для внутренней культуры.*

*Ключевые слова и фразы:* речевой жанр; деловое письмо; поздравление; лексико-семантические доминанты; пожелание; сопоставительный аспект.

**Цинь Паньпань**

Новосибирский государственный педагогический университет  
1003997939@qq.com

### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ДОМИНАНТЫ ПОЖЕЛАНИЙ В РЕЧЕВОМ ЖАНРЕ «ПОЗДРАВЛЕНИЕ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В современной лингвистической литературе жанровое исследование является одним из самых актуальных направлений. Вслед за М. М. Бахтиным, мы определяем речевой жанр (РЖ) как «относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний» [1, с. 250].

Актуальность такого исследования обусловлена тем, что в последние годы сотрудничество между Россией и Китаем развивается все интенсивнее, и, соответственно, деловая коммуникация между людьми двух стран становится активнее. А значит, важно дать сопоставительное лингвистическое описание пожелания как неотъемлемого элемента коммуникации и показателя этикетной нормы, который отражает благопожелание при составлении письма-поздравления. Несмотря на большое внимание исследователей к этикетным речевым актам, содержащим пожелание в повседневной речи, недостаточно сопоставительных исследований на материале русского и китайского языков в официально-деловом стиле.

Новизна данной работы заключается в системном представлении многообразия выражений пожелания в русском и китайском деловых текстах.

Для выявления этого многообразия нужно изучить литературу о речевом жанре поздравления, выявить место письма-поздравления в деловой коммуникации, определить жанр поздравления как этикетный и экспрессивный и, исходя из этого, обозначить речевые доминанты в представлении стиля в двух языках.

Речевой жанр «поздравление» – одно из проявлений повседневной коммуникации. «Поздравление» понимают как письменное или устное приветствие для адресата по радостному и приятному случаю, содержащее приятные пожелания. «Сценарий ситуации поздравления относится к таким, которые являются реакцией на нечто хорошее, уже произошедшее в реальной жизни (наступит общенародный или семейный праздник, день рождения, достигнуты успехи и т.п.)» [22, с. 207].

РЖ «поздравление» исследовали многие лингвисты. Н. И. Формановская (1987), Ю. Н. Маринин (1996), Т. В. Тарасенко (1999), В. В. Кашпур (2007), Н. В. Немчинова (2010), Н. В. Дудкина (2010), Т. П. Сухотерина (2013) подходили к описанию данного РЖ с разных сторон: в политическом аспекте, в личностном осмыслении, в официальной сфере, в пространстве культуры.

Необходимо отметить, что «поздравление» занимает особое место в РЖ. Отметим, что такие действия, как благодарность, поздравление, извинение, соболезнование, сожаление, приветствие, относятся к экспрессивам, иллюкутивная цель которых состоит в том, «чтобы выразить психологическое состояние, задаваемое условием искренности, относительно положения вещей, определенного в рамках пропозиционального содержания» [17, с. 183]. По типологии Т. В. Шмелевой, выделяются четыре класса РЖ: информативные, оценочные, этикетные / перформативные, императивные [24, с. 91]. По мнению Т. В. Тарасенко, РЖ «поздравление» входит в группу этикетных речевых жанров вместе с «благодарностью», «извинением», «соболезнованием» [20]. Н. А. Трофимова выделяет из экспрессивных речевых актов речевые акты «поздравление», «пожелание» и «извинение» и относит их к социативам. «Социативы – речевые акты выражения признания говорящим слушающего как члена одной с говорящим социальной группы, выражаемого в определенных стандартных ситуациях» [21, с. 22]. Таким образом, РЖ «поздравление» имеет яркую специфику выражения эмоции и чувства и конвенциональный характер, регулирует межличностные отношения, входит как в этикетные жанры, так и в экспрессивные жанры.

РЖ «письмо-поздравление» как вид официально-деловых писем занимает особое место в межкультурной коммуникации. Основное назначение данного РЖ – вызвать положительные эмоции (создание хорошего настроения у партнера, пробуждение эмоционального отклика у адресата). «Письменное деловое общение играет важнейшую роль в координации управленческих, коммуникативных, информационных процессов предприятия, а также является средством формирования профессионального имиджа» [18, с. 10]. Письмо-поздравление в деловой сфере служит для поддержания престижа организации и контакта с сотрудниками и партнерами, свидетельствует об отношениях сотрудников, влияет на заинтересованность сотрудников в движении вперед. РЖ «поздравление» в официально-деловом стиле характеризуется и языковыми свойствами, и национально-культурной спецификой – их изучение помогает углубить представление о семантико-структурных особенностях

данного РЖ в разных языках, а также в какой-то степени понять отдельные фрагменты картины мира народа, его ценностные ориентиры в деловых взаимоотношениях. Поэтому так важно выявить сходства и различия языковых особенностей и этикетных формул. С помощью сравнительно-сопоставительного анализа мы попытаемся обнаружить общее и уникальное исследуемого РЖ в русском и китайском языках.

В разных языковых ситуациях люди выбирают слова, сочетания слов, стиль и жанр изложения для выражения своих мыслей, желаний и чувств. «Поздравление как явление ритуально-праздничной культуры, этикет представляет собой комплекс ритуалов, ценностей, устоев, норм. Это особый специфический вид народной культуры, отражающий ее национальные особенности, это народное творчество, способ самовыражения человека» [19, с. 636]. Рассмотрим отдельные стилистические, фразеологические особенности и лексико-семантические доминанты деловых поздравлений в русском и китайском языках, обусловленные национально-культурными ценностными предпочтениями.

Сравнивая стилистические особенности поздравления как одного из поджанров делового письма в указанных языках, мы заметили три следующих различия.

Во-первых, архаизмы и историзмы в русском деловом поздравлении не встречаются, в то время как в китайском деловом поздравлении они используются, что связано с традицией активного использования элементов старописьменного языка *вэньянь*. Использование *вэньянь* соединяет официальность с почтительно-благожелательным отношением к адресату. Например: *值此新春佳节来临之际 我谨代表本公司恭贺您新年快乐* [32]. / **Во время наступления Нового года от имени нашей компании почтительно поздравляю вас с новым годом.** (перевод автора статьи – Ц. П.).

Во-вторых, в китайском языке существуют специальные слова *敬词*, показывающие уважительное отношение к адресату *谦词*, и слова, показывающие скромность автора, например: *谨* «с совершенным почтением, почтительно», *恭* «с уважением, благоговейно», *敬* «почтительно; вежливо», *贵* «вежливый Ваш». Такие слова можно сочетать с глаголами, они передают смысл «почтительно», но при этом особо подчеркивают уважительное отношение к адресату. Здесь существуют понятия «свое» и «чужое», свой ниже чужого, т.е. необходимо ставить себя ниже адресата, для этого используются этикетные способы выражения: «самоуничижение» адресанта (*自谦*) и «возвеличивание» адресата (*尊他*). В китайском языке ярко отражаются тактические приемы: максима скромности и максима одобрения по принципу вежливости Дж. Н. Лича [25, р. 82].

В-третьих, пожелания с фразеологизмами имеют особое значение в китайских поздравлениях. Такие устойчивые выражения, как *财源滚滚* (богатства как бурные волны) [31], *如日中天* (как солнце в зените (в значении в полном расцвете)), *兴旺发达* (процветания и развития) [36], *万事大吉* (десять тысяч дел в великом счастье – счастье и удача во всем) [2, с. 443], *心想事成* (все желания осуществились) [32], обеспечивают емкость и благожелательность официального письма. В русских официальных поздравлениях фразеологизмов весьма мало, а в поздравлении разговорного стиля они есть. Например, используются: *чтобы дом был полной чашей; чтобы счастье лилось через край; чтобы чувствовали себя всегда на седьмом небе; пусть удача всегда вам улыбается* и др. [3, с. 62].

В русских и китайских поздравлениях различаются лексические воплощения, отражающие систему ценностей, принятую данным народом. В связи с этим в русских и китайских поздравлениях, взятых из открытой публичной переписки, на сайтах официальных компаний, или в СМИ, мы выявили следующие лексико-семантические доминанты пожеланий.

### 1. Здоровье

В этимологическом словаре русского языка Н. М. Шанского указано, что «слово *здравь* (здоровый) восходит к *сьdorvъ*, где *сь* = др.-инд. *su* «хороший» и *dorvъ*, связанного чередованием с *дерево*, т.е. «из хорошего дерева» [23, с. 97].

Здоровье всегда находится в центре внимания человека. Это одно из самых распространенных пожеланий и в России, и в Китае. В тексте русского делового поздравления слово *здоровье* чаще соотносится с энергией и силой, которые являются важными показателями здоровья. В метафорических словосочетаниях *сибирское здоровье, неугасаемые силы, неиссякаемая энергия* отражается национально-культурная специфика. В Сибири холодно, жители этого края мужественно выдерживают суровые морозы; сибирское здоровье – символ энергичного, физически крепкого человека.

*Здоровье, энергия и сила* синонимизируются; здоровье иногда соотносится с долголетием, например: *Желаю доброго здоровья, неугасаемой жизненной силы, хорошего настроения, семейного благополучия* [9]! *От всей души желаю Вам неиссякаемой энергии, удачи в реализации планов и начинаний на благо укрепления связей между нашими братскими народами* [6]! *Желаю Вам океан счастья, сибирского здоровья и кавказского долголетия* [16 с. 811]. *Желаем Вам здоровья, кавказского долголетия во имя процветания всей страны* [11]! *Желаю Вам и Вашим близким крепкого здоровья, мира, любви, счастья и благополучия* [5]!

Мы видим, что в этих пожеланиях проявляется патриотическая идея, связанная с многонациональностью России, а также с этнокультурными стереотипами (*кавказское долголетие, братские народы*).

В китайском поздравлении *здоровье* и *долголетие* предопределяют друг друга. «Желаю Вам здоровья» соотносится с адресатом любого возраста. *祝您福泰安康* [34]. / *Желаю, чтобы Вы были в добром здравии.*

Если пишется поздравление в адрес пожилого адресата, используются фразеологизмы со значением долголетия. Например: *长寿百年* [37, с. 108]. / *Желаю вам долголетия до ста лет. 福如东海 寿比南山!* / *Счастья вам большого, как Восточное море, и долголетия как у горы Нань!* (в значении большого счастья и долголетия) (По легенде люди пьют воду Восточного моря, и их мечта сбывается, и люди, живущие

на горе Нань, не болеют, они живут долго и счастливо. Поэтому эти фразеологизмы стали типичным выражением пожелания долголетия пожилым людям [28, с. 252].)

В китайской культуре сосна – символ крепкого здоровья, поскольку даже в зимний холод она все равно зеленая и не теряет своих иголок. 松柏常青 [27, с. 195]. / *Желаю вам крепкого здоровья, как у сосны.* В русской языковой культуре к этому близко символическое значение дуба. В китайской речевой культуре здоровый человек имеет легкую поступь, как ветер летает: 健步如飞 [28, с. 382]. / *Желаю, чтобы вы ходили быстро и оживленно, как ветер.* Символами здоровья, жизненной силы являются тигр, дракон. 生龙活虎 [Там же, с. 663]. / *Желаю вам жизненных сил, как у тигра и дракона.* Со здоровьем соотносится молодость: 鹤发童颜. / *Желаю вам молодости (鹤发 «журавлиные седые волосы» и 童颜 «детское лицо» – символы бодрого, моложавого, прекрасно сохранившегося человека)* [2, с. 179].

## 2. Счастье

В счастье заключается и цель, и положение, и образ жизни. Каждый из нас стремится к счастью, независимо от национальности. Но счастье проявляется в поздравлениях по-разному.

В русском языке слова *счастье* (духовное) и *благополучие* (материальное) в одном словосочетании взаимосвязаны. Это отражается в том, что в некоторой степени материальное обеспечение является опорой счастья и соответствует этимологии слова: *часть, доля в жизни.* И в русском языке нередко встречаются пожелание *личного счастья.* Счастье и благополучие соединяются в пожеланиях: *Искренне желаю всем крепкого здоровья, счастья, благополучия, мирного неба над головой* [7]! *Пусть Вас всегда окружает тепло сердец родных и близких, а счастье и благополучие будут постоянными спутниками Вашей жизни* [9]! *От всей души желаю Вам процветания в бизнесе, удачи во всех начинаниях и, конечно, личного счастья, благополучия в семье* [13].

В китайском деловом поздравлении редко встречается пожелание *личного счастья,* чаще всего желают *семейного счастья.* Семья – самое драгоценное счастье. «Среди самых важных традиционных ценностей для китайского архетипа – семья. На втором месте по ценности здоровье, и только после этого упоминаются такие вещи, как деньги, работа, дом, жилье и прочие атрибуты благополучия. Значит, превыше всего ценится теплота семейных отношений и родственных уз» [4, с. 123]. До сих пор на мировоззрение жителей Китая очень большое влияние оказывает конфуцианство как проявление непреложной мудрости. В основе конфуцианства лежит культура семьи. Семья – это ядро общества, и она главная в жизни рядового китайца. Семья – основание китайского общества и образец правильного поведения. Семейное счастье для китайцев, когда вся семья собирается вместе, дом наполнен миром и радостью, дети почитают родителей и слушаются их. Приведем примеры: 祝合家欢乐, 幸福安康 [33]! / *Пусть вся ваша семья будет радостна! 衷心祝愿全市老年朋友们节日快乐、健康长寿、阖家幸福* [30]! / *Желаю всем пожилым друзьям здоровья, долголетия, радости семейной жизни и семейного счастья 天伦之乐承欢膝下* [35, с. 48]! / *Желаю, чтобы ваши дети стали доставить вам радость (услужить родителям)!*

## 3. Удача в работе

Прототипическое значение слова *удача* в русском языке связано с глаголом *дать.* Случай и судьба приносят человеку удачу и успех, ошастливливает его.

В деловых поздравлениях отношение между автором и адресатом деловое, или партнерское, поэтому компонентом письма становится пожелание карьерного роста в работе (успеха, удачи). Наблюдая тексты русских поздравлений, мы заметили, что люди ценят дальнейшие успехи, стабильность и плодотворность работы. Используется метафорический синоним процветание. Приведем пример: *Желаю Вам успешной и плодотворной работы, сил и здоровья, счастья и благополучия* [10]! *Желаю Вам дальнейшего процветания и стабильной работы* [9]! *Удачи Вам во всех делах и начинаниях* [10]! *От всего сердца желаю Вам удачи в делах, достижения намеренных целей, успехов в ответственной работе на благо России* [12].

В китайских поздравлениях автор предпочитает пожелать эффективного (часто быстрого, стремительного) результата в работе на пользу адресата, быстрого карьерного роста и повышения должности. Например, 平步青云 [2, с. 321]. / *Желаю вам стремительного карьерного роста.* Необходимо заметить, что в китайском языке *лошадь* (конь) и *птица* символизируют успехи. 飞黄腾达 [Там же, с. 125]. / *Желаю вам головокружительной карьеры, как победного взлета Фэйхуана (Фэйхуан – легендарный крылатый конь).* 前程似锦, 事业有成 [35, с. 98]. / *Желаю вам профессиональных успехов и прекрасного будущего, блестящего, как парча.* 春风得意, 振翅高飞 [2, с. 81]. / *Пусть весенний ветер принесет вам удачу, чтобы вы взмахнули крыльями и высоко взлетели, как птица (Желаю вам благополучного карьерного роста).* — 一帆风顺 [Там же, с. 505]. / *Желаю вам всего хорошего, как попутный ветер раздувает парус.* 长风破浪 [Там же, с. 58]. / *Желаю быть сильнее ветра, разбивать волны – преодолевать любые трудности во имя великой цели.* 马到成功 [28, с. 494]. / *Желаю вам стремительного успеха.* 祝您事业蒸蒸日上 [Там же, с. 945]. / *Пусть ваш бизнес бурно развивается, неуклонно идет в гору.* 工作顺利, 如鱼得水 [2, с. 365]. / *Желаю вам успехов в работе, и чувствовать себя как рыба в воде.* 愿先生的科研事业后继有人, 兴旺发达 [36]. / *Надеюсь, что вы и последователи продолжат ваши научные исследования. Желаю процветания и развития вашим исследованиям.*

Мы видим, что в китайских деловых поздравлениях экспрессивность пожеланий в большей мере повышена за счет интенсификации (*стремительный, бурно*) и активного использования пословиц и поговорок.

## 4. Мир и гармония

В русской и китайской культурах *мир в доме* занимает значительное место. В русском языке есть пословица: «Где мир и лад, там и Божья благодать». А в китайском языке есть похожий вариант: 家和万事兴. /

Если в семье царит мир, то все процветает. Таким образом, мир в семье – общее пожелание в этих двух языках. Приведем примеры. В русских официальных поздравлениях: *Пусть в Вашем доме всегда царит мир и согласие, достаток и радость, а рядом будут верные друзья и надежные коллеги* [8]. *Пусть в Вашем доме всегда будут мир, любовь, удача и благополучие* [10]! *Пусть мир, тепло и благополучие не покидают Ваш дом, а удача сопутствует Вам во всех делах и начинаниях* [Там же]! В китайских официальных поздравлениях: *祝您家庭和睦* [32]. / *Желаю вам гармонии в доме. 家和万事兴* [31]. / *Желаю, чтобы гармония в доме помогала во всех начинаниях.*

### 5. Свет, светлый, яркий

Цель поздравления – вызвать положительные эмоции и реакции адресата, поэтому в тексте поздравления используются слова с характеристикой светлого мира.

В русских официальных пожеланиях широко используются слова с семей 'свет' и 'яркий' в рамках метафоры или образа сравнения.

*Примите искренние пожелания здоровья и неиссякающей жизненной энергии, личного благополучия, добра и света* [9]. *Пусть жизнь, как яркая мозаика, складывается из светлых красок радости, незабываемых событий, а каждый новый день дарит удачу и прекрасное настроение* [15]! *Будьте в выборе свободны, на многое всегда способны, жизнь будет яркой, настоящей, как подарок подходящий* [9]!

В китайских официальных поздравлениях гораздо меньше используется лексики с семей 'свет'. Нет таких выражений, как «желаю света». Можно пожелать только **светлого будущего, блестящего будущего** или **светлого настроения**. *前途光明* [32]. / *Желаю вам светлого будущего. 前途璀璨* [35 с. 58]. / *Желаю вам блестящего будущего.*

### 6. Тепло, теплый

В текстах русских поздравлений часто встречается лексика с семей 'тепло' в переносном значении. *Пусть Ваши близкие всегда будут рядом, чтобы дарить Вам радость и тепло* [9]. *Примите самые искренние и теплые поздравления с Днем рождения от меня лично и всего филиала ОАО «ТГК-9» Коми* [Там же]! *Пусть вокруг Вас всегда будут единомышленники и друзья, любимые и родные, а тепло их сердец сохранит Вас от бед и невзгод* [10]!

А в китайских поздравлениях встречается теплая улыбка. *你温暖的笑容长留我心中, 你的亲切话语永伴我左右, 你的热情激励鼓舞我前行, 你的真诚帮助温暖我心房, 在这新年来临之际, 真诚的对你说声: 谢谢, 同时也祝你新年的一年万事如意* [35 с. 61]! / *Твоя теплая улыбка всегда остается в моей душе, твои теплые слова охватывают меня, твой энтузиазм вдохновляет меня, и твоя искренняя помощь согреет мое сердце. Скоро наступит Новый год, я от души хочу тебе сказать спасибо и одновременно пожелать всего наилучшего в новом году!*

### 7. Радость и хорошее настроение

В русском языке настроение бывает *солнечное, хорошее, прекрасное, отличное: От всей души желаю Вам счастья, радости и солнечного настроения* [9]. *Пусть каждый день будет полон добрых, радостных событий, а настроение всегда будет прекрасным* [Там же]. *Пусть день рождения подарит вам радость и отличное настроение* [14]!

В китайском языке оно обычно *хорошее* или *веселое, светлое* настроение, солнечная улыбка. *祝您天天开心* [26]. / *Желаю вам радости каждый день. 祝女同胞们节日快乐, 青春永驻, 笑口常开* [29]. / *Поздравляю всех женщин с праздником. Пусть ваша улыбка продлевает молодость. 祝您幸福安康 心情明媚* [35 с. 32]. / *Желаю вам счастья, благополучия, светлого настроения.*

Таким образом, письмо-поздравление как один из поджанров деловых писем в русском и китайском языках выполняет регулирующую и контактоподдерживающую функции в деловой коммуникации. Речевой жанр поздравления относится как к этикетному, так и к экспрессивному жанру. Письмо-поздравление не только имеет стилистическую, фразеологическую специфику, которая проявляется в использовании историзмов-взвнянизмов, особых словах, отражающих самоунижение и уважение, и фразеологизмов, но и по-разному лексически эксплицирует ценностные установки в национальной культуре народов. Сравнительно-сопоставительный анализ позволил нам обнаружить различия и сходства в лексико-фразеологическом оформлении этого жанра, что позволило выявить некоторые особенности национальных картин мира. Общими ценностями русского и китайского народа являются здоровье, счастье, удача в работе, мир и гармония, свет, тепло. Практическая значимость работы заключается в том, что подобное исследование улучшит взаимопонимание народов двух стран и поможет деловому человеку подобрать больше вариантов официальных пожеланий, которые встретят или повысят ожидания адресата и эффективно воздействуют на него.

#### Список источников

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / сост. С. Г. Бочаров; текст подгот. Г. С. Бернштейн и Л. В. Дерюгина; примеч. С. С. Аверинцева и С. Г. Бочарова. Изд-е 2-е. М.: Искусство, 1986. 445 с.
2. Готлиб О. М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь / Иркут. гос. лингвист. ун-т и др. М. – Тверь: Восток-Запад; АСТ, 2007. 596 с.
3. Жанников А. А. Энциклопедия свадьбы. М.: Litres, 2017. 687 с.
4. Плотникова Л. И., Юйшина Е. А. Китайская ментальность в легендах и сказках: этнопсихолингвистический аспект: учебное пособие для вузов по направлению 050300 «Филологическое образование». Чита: ЗабГГПУ, 2011. 386 с.
5. Поздравление от губернатора Сахалинской области О. Н. Кожемяко [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cef.ru/infoblock/greetings/letter/article/1379080> (дата обращения: 04.05.2017).

6. Поздравление от Чувашии Михаила Игнатъева с Днем единения народов Беларуси и России [Электронный ресурс]. URL: [http://gov.cap.ru/info.aspx?gov\\_id=17&type=news&id=2478163](http://gov.cap.ru/info.aspx?gov_id=17&type=news&id=2478163) (дата обращения: 04.05.2017).
7. Поздравление с Днем защитника Отечества от начальника Главного управления МЧС России по Тульской области [Электронный ресурс]. URL: <http://71.mchs.gov.ru/pressroom/news/item/6527841/> (дата обращения: 04.05.2017).
8. Поздравление с днем рождения Джамилю Садыхбекову [Электронный ресурс] // Федеральная национально-культурная автономия азербайджанцев России: официальный сайт. URL: <http://fnkaa.ru/pozdravlenie-s-dnem-rozhdeniya-dzhamilyu-sadyxbekovu/> (дата обращения: 05.05.2017).
9. Поздравления директору, доктору экономических наук, профессору Сыктывкарского лесного института Жиделевой Валентине Васильевне [Электронный ресурс]. URL: <http://zhideleva.ru/press/news/year/2013/297> (дата обращения: 04.05.2017).
10. Поздравления ректору Нижегородского государственного архитектурно-строительного университета Евгению Васильевичу [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nngasu.ru/congratulations-rector.php> (дата обращения: 05.05.2017).
11. Поздравления с днем рождения главе Республики Ингушетия [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ingushetia.ru/news/010780/> (дата обращения: 04.05.2017).
12. Поздравления с днем рождения главе Политического центра Игорю Михайловичу [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cpt.ru/n218.php> (дата обращения: 04.05.2017).
13. Поздравления с днем рождения для Михаила Михайловича [Электронный ресурс] // Тольяттинский государственный университет: официальный сайт. URL: [https://www.tltsu.ru/about\\_the\\_university/news/detail.php?ID=403](https://www.tltsu.ru/about_the_university/news/detail.php?ID=403) (дата обращения: 04.05.2017).
14. Поздравления с днем рождения Дмитрию Александровичу [Электронный ресурс] // Комсомольская правда. URL: <https://www.saratov.kp.ru/daily/25853/2822070/> (дата обращения: 04.05.2017).
15. Поздравления с днем рождения заместителю председателя правительства Ставропольского края [Электронный ресурс] // Комсомольская правда. URL: <https://www.kp.ru/best/stavropol/velikdan2015/> (дата обращения: 04.05.2017).
16. Прийма К. Шолохов в Вешках. Год 1974-й // Михаил Шолохов в воспоминаниях, дневниках, письмах и статьях современников: антология: в 2-х кн. / сост. В. Петелин. М.: Шолоховский центр МГОПУ им. М. А. Шолохова, 2005. Кн. 2. 1941-1984 гг. С. 806-813.
17. Серль Дж. Классификация иллокутивных актов / пер. с англ. В. З. Демьянкова // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. Вып. 17. Теория речевых актов. С. 170-194.
18. Стеблецова А. О. Национальная специфика делового дискурса в сфере высшего образования (на материале англоязычной и русскоязычной письменной коммуникации): автореф. дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2015. 43 с.
19. Сухотерина Т. П. «Поздравление» как жанр естественной письменной русской речи в пространстве культуры // Концепт и культура: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Кемерово, 27-28 марта 2008 г.) / отв. ред. Л. П. Прохорова. Кемерово, 2008. С. 634-641.
20. Тарасенко Т. В. Этикетные жанры русской речи: благодарность, извинение, поздравление, соболезнование: автореф. дисс. ... к. филол. н. Красноярск, 1999. 18 с.
21. Трофимова Н. А. Экспрессивные речевые акты в диалогическом дискурсе. СПб.: ВВМ, 2008. 376 с.
22. Формановская Н. И. Речевой этикет в русском общении. Теория и практика. М.: ВК, 2009. 334 с.
23. Шанский Н. М., Боброва Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка: значение и происхождение слов. Изд-е 2-е, стереотип. М.: Дрофа, 1997. 400 с.
24. Шмелева Т. В. Модель речевого жанра // Жанры речи: сборник научных статей. Саратов: Колледж, 1997. Вып. 1. С. 88-99.
25. Leech G. N. Principles of Pragmatics. L. – N. Y.: Longman, 1983. 250 p.
26. 国资委直属机关“妇女之友”向女同志送上节日祝福 (Поздравления с 8 Марта от сотрудников организации непосредственного подчинения Госсовета Китая всем женщинам) [Электронный ресурс]. URL: <http://wap.sasac.gov.cn/n2588020/n2588072/n2591684/n2591686/c3744580/content.html> (дата обращения: 04.05.2017).
27. 湖南文献季刊第35卷, 湖南文献杂志社, 2007, 285 页 (У Сивэнь. Литература Хунань. Хунань, 2007. Т. 35. 285 с.).
28. 和平 汉语成语字典, 电子科技大学出版社, 2004 年, 1258 页 (Хэ Пин. Китайский фразеологический словарь. Чэнду: Электротехнический университет, 2004. 1258 с.).
29. 建史一中工会妇女委员会三八节贺词 (Поздравление с 8 марта от комитета профсоюзов женщин при первой школе Цзянь Ший) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.jsxy.com/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=51&id=2058> (дата обращения: 04.05.2017).
30. 青岛市领导向老同志节发贺信祝贺老人节 (Поздравление с праздником пожилых людей от лидера города Циндао) [Электронный ресурс]. URL: [http://news.qingdaonews.com/content/2012-10/22/content\\_9456462.htm](http://news.qingdaonews.com/content/2012-10/22/content_9456462.htm) (дата обращения: 04.05.2017).
31. 新华网海内外企业家向新华网网友恭贺新 (Поздравления с Новым годом пользователям сети официального информационного агентства Синьхуа от предпринимателей внутри страны и за рубежом) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xinhuanet.com/fortune/2013bn/> (дата обращения: 04.05.2017).
32. 人民网2009 百家企业领导向海内外网友拜年 (Новогодние поздравления от сотен бизнес-лидеров сетевым пользователям интернет-версии «Жэньминь жибао» внутри страны и за рубежом) [Электронный ресурс]. URL: <http://auto.people.com.cn/GB/25959/144217/index.html> (дата обращения: 04.05.2017).
33. 中国科学院屠呦呦院士85岁寿辰刘延东总理贺信 (Поздравление от премьера Лю Яньдун академику Ту Юйюй с 85-летним юбилеем) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cacms.ac.cn/zykxy/2015nbrj/201512/e5b97f18e02146beb1826fb36e1c0273.shtml> (дата обращения: 04.05.2017).
34. 陈东荣 追求创意之乐(余玉照教授七秩寿庆文集), 2011 年. 345 页 (Чен Донжун. Стремление к творчеству // Сборник поздравлений с 70-летним юбилеем профессору Юй Юйджао. Тайбэй: Мир книг, 2011. 345 с.).
35. 孙滕 新编庆典贺词, 北方妇女儿童出版社, 2011 年. 227 页 (Сунь Мэн. Новые торжественные поздравления. Чанчунь: Северное издательство, 2011. 227 с.).
36. 袁隆平院士80岁华诞温家宝总理贺信 (Поздравление с 80-летним юбилеем от премьера Вэн Дибао академику Юань Лунпин) [Электронный ресурс]. URL: <http://hn.rednet.cn/c/2010/09/07/2059234.htm> (дата обращения: 04.05.2017).
37. 原建平 中华成语大词典, 内蒙古大学出版社, 2009 年, 1962 页 (Юань Цзяньпин. Большой словарь китайских фразеологизмов. Хух-Хото: Университет Внутренней Монголии, 2009. 1962 с.).

**LEXICAL-SEMANTIC AND STYLISTIC DOMINANTS OF WISHES IN THE SPEECH GENRE  
OF “CONGRATULATION” IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES**

**Qin Panpan**

*Novosibirsk State Pedagogical University  
1003997939@qq.com*

The article defines the status of the speech genre “congratulation”. Stylistic, phraseological and lexical-semantic dominants of wishes are considered in Russian in comparison with Chinese. Basing on the analysis of business letters published on the web-sites of companies and in the media, typical lexical groups are distinguished: health, happiness, success in work, peace and harmony, light and warmth. These dominants reflect the common values of peoples. Also, the work describes the stylistic heterogeneity and stereotypes, typical of the internal culture, that are unique in each of the characterized languages.

*Key words and phrases:* speech genre; business letter; congratulation; lexical-semantic dominants; wish; comparative aspect.

УДК 81-26

Дата поступления рукописи: 07.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-1.40>

*В статье представлена авторская типология ключевых принципов, определяющих дискурсивные характеристики текстов сферы туризма, на материале анализа аутентичных текстов на английском языке. Прослеживается реализация указанных принципов через языковые средства и стилистические приемы. В заключение делается вывод о необходимости учета данных дискурсивных принципов при переводе туристических текстов на английский язык, в связи с чем обосновывается тезис об оправданности «стратегии вольности» в отношении перевода таких текстов и о статусе переводчика как проводника межкультурной коммуникации с более широкими полномочиями по сравнению с традиционным пониманием роли переводчика как «тени автора».*

*Ключевые слова и фразы:* туристический дискурс; принципы конструирования дискурса; стилистические приемы; перевод; стратегия перевода; свобода переводчика.

**Цыремпилон Алина Олеговна**, к. филол. н.

**Платицына Татьяна Владимировна**, к. культурологии

*Бурятский государственный университет, г. Улан-Удэ  
tsyr2000@mail.ru; tplatitsyna1@gmail.com*

**ПРИНЦИПЫ КОНСТРУИРОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО  
ТУРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

Тема перевода текстов для туристов на английский язык, несмотря на имеющиеся исследования в этой области, не теряет своей **актуальности** – как теоретической, так и практической. Это обусловлено рядом факторов, в частности, востребованностью такого перевода в связи с растущими темпами развития туристической отрасли; процессами глобализации, ориентирующими общество на мировой опыт во всех сферах жизни, в том числе и в международном туризме; и, наконец, в связи с переосмыслением на современном этапе некоторых ключевых понятий перевода, таких, например, как требование «точности» в переводе.

Наиболее актуальными вопросами «туристического» перевода остаются, на наш взгляд, следующие: во-первых, как сделать текст привлекательным для туристов и отвечающим их ожиданиям? Во-вторых, это уже ставший традиционным в отношении перевода текстов многих жанров вопрос свободы переводчика: насколько переводчик имеет право вмешиваться в процесс конструирования текста туристического дискурса? В рамках данной статьи мы ставим **задачи** рассмотреть ключевые принципы конструирования англоязычного туристического дискурса как инструмента продвижения турпродукта, а также выразить свою точку зрения по вопросу свободы применения указанных принципов в переводе в ситуации, когда исходный текст не обладает желаемыми чертами.

Туристический дискурс признается лингвистами самостоятельным дискурсом со своими характерными чертами – см. например, работы таких авторов, как Дж. Данн (G. Dann) [9], Г. Капелли (G. Capelli) [7; 8], Н. В. Филатова [2] и др. По мнению Н. В. Филатовой [Там же, с. 12], этот дискурс объединяет «признаки нормативно-риторического и креативного дискурсов, порождая инновации прагматического и лингвистического характера». Глория Капелли отмечает, что английский язык сферы туризма может быть признан видом специального дискурса, демонстрирующим различные уровни специализации в зависимости от типа текста и аудитории, а также что перевод туристических веб-сайтов является одной из разновидностей специального перевода. Выражая единодушие относительно того, что переводчику необходимо знать лингвистические характеристики туристического дискурса, «не только на дискурсивном и прагматическом уровне, но также на семантическом, синтаксическом и морфологическом уровнях» [8, р. 98] (здесь и далее перевод авторов статьи. – А. Ц., Т. П.), исследователи предлагают перечни типичных характеристик туристического дискурса (см. например, Дж. Данн [9], Г. Капелли [7; 8], П. Пиерини [11]). Однако упомянутые перечни дискурсивных и лингвистических характеристик, на наш взгляд, нуждаются в систематизации. **Научная новизна** нашего исследования заключается в выделении ключевых конструкторов туристического дискурса и их типологизации.